

ET LA MEILLEURE TRADUCTION EST CELLE DE.....

Cristina Fernández Orts, 1r Batxillerat

Lorsqu'on traduit une chanson, d'une langue à l'autre, le sens exact n'est pas toujours facile à trouver, une traduction de chanson n'est donc pas obligatoirement juste au mot prêt, mais au final on en retrouve l'esprit et ça reste assez fidèle à l'idée d'origine.

Quan es tradueix una cançó, d'una llengua a l'altra, el sentit exacte no és sempre fàcil de trobar, una traducció d'una cançó no és, per tant, obligatòriament exacta, paraula per paraula, però al final es troba el sentit i acabem sent fidels a la idea original.



J'en vois des qui s'donnent, donnent des bijoux
dans le cou:
c'est beau mais quand même
ce n' sont que des cailloux,

des pierres qui vous roulent, roulent
et qui vous coulent
sur les joues...
j'aime mieux que tu m'aimes
sans dépenser des sous.
Moi je m'en moque,
j'envoie valser
les trucs en toc,
les cages dorées.
Toi quand tu m'serres très fort
c'est comme un trésor
et ça...
et ça vaut de l'or.

J' en vois des qui s' lancent des regards
et des fleurs,
puis qui s' laissent quelque part

ou ailleurs
entr' les roses et les choux.
J' en connais des tas qui feraient mieux de s'aimer un peu,
un peu comme nous
qui nous aimons beaucoup

et d'envoyer
ailleurs
valser
les bagues et les
c&oeil;urs
en collier,
car quand tu me serres très fort
c'est comme un trésor
et ça...
et ça vaut de l'or.

Veo quien se regala joyas,

para lucirlas en sus cuellos.

Será hermoso pero al fin y al cabo

son sólo piedras.

Sólo piedras que van rodando y rodando,

hasta que se derraman en tus mejillas.

Prefiero tu amor sincero

sin que haya por enmedio dinero.

Soy de las que pasan de los abalorios,

y de las jaulas doradas.

Cuando tú me abrazas fuertemente,

ése es mi mayor tesoro

y lo que siento vale más que el oro.

Veo a los que se se envían miradas y flores,

y después se dejan en cualquier sitio,

pasan de un ramo de rosas a uno de coles.

Conozco tantos que deberían amarse un poco,

un poco como nosotros

que nos amamos tanto

y dejar de lado

los anillos y collares de corazón,

ya que cuando me abrazas fuertemente

eso es mi mayor tesoro.

Y eso,

eso sí que vale más que el oro.<br style="mso-special-character: line-break;" />

<br style="mso-special-character: line-break;" />